

## ἀναστροφή conduite

### ἀναστροφή conduite, façon de vivre

TobVa 4:14 μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσῃται, παρὰ σοὶ μὴ ἀλισθήτω, ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῷ παρατίκα, καὶ ἐὰν δουλεύσῃς τῷ θεῷ, ἀποδοθήσεται σοι. πρόσεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου.

To Si 4:14 μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσῃται, παρὰ σοὶ μὴ ἀλισθήτω, ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῷ παρατίκα, καὶ ἐὰν δουλεύσῃς τῷ θεῷ, ἀποδοθήσεται σοι. πρόσεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου.

Tob S 4:14 *Que le salaire de tout homme qui aura œuvré ne passe point la nuit chez toi mais rétribue-le aussitôt<sup>1</sup> et, si tu sers Dieu, tu seras rétribué ; prends-garde à toi, mon enfant, dans toutes tes œuvres et montre-toi bien élevé, dans toute ta conduite.*

2Ma 6:23 ὁ δὲ λογισμὸν ἀστεῖον ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς, μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας ἀκολουθῶν ἀπεφῆνατο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην.

2 Ma 6:21 *Mais les préposés à ce repas rituel proscrié par la Loi, connaissant l'homme de longue date, ils l'ont pris à part et l'ont exhorté à faire apporter de la viande dont l'usage lui était permis et qu'il aurait lui-même préparée°, puis à feindre de manger de la viande du sacrifice comme le roi l'avait prescrit.*

2 Ma 6:22 *En agissant° ainsi, il échapperait à la mort et serait traité avec humanité, en raison de sa vieille amitié pour eux.*

2 Ma 6:23 *Mais lui, prenant une belle° {= noble} résolution [λογισμὸν] et digne de son âge et de l'autorité de sa vieillesse et de ses cheveux qui avaient acquis une blancheur éclatante et de sa belle conduite depuis l'enfance, suivant donc plutôt la sainte législation établie par Dieu même, a répondu en conséquence qu'on l'acheminât {= expédiât} aussitôt vers l'Hadès.*

<sup>1</sup> Sur le « salaire qui ne doit point passer la nuit », cf Lev 19,13; Deut 24,15.

## ἀναστροφή conduite

- Gal. 1:13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,  
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
- Ga 1:13 Vous avez entendu parler, certes,  
de ma conduite de jadis dans le judaïsme :  
comment je persécutais à outrance l'Eglise de Dieu et la malmenais
- Ga 1:14 et comment j'avançais en judaïsme,  
plus que beaucoup de ceux de mon âge et de ma race,  
me montrant plus zélé que personne pour les traditions de mes pères.
- Eph. 4:22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφήν  
τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
- Eph. 4:20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Messie / Christ,  
Eph. 4:21 si du moins vous l'avez entendu et si vous avez été enseignés / instruits en Lui  
selon la vérité qui est en Yeshou'a / Jésus,
- Eph. 4:22 (à savoir) qu'il vous faut renoncer à vous-mêmes  
selon votre première conduite,  
le vieil homme,  
celui qui va se corrompant  
selon les désirs / convoitises de la duperie / décevants / du trompeur ...
- 1Tim 4:12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω,  
ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν  
ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.
- 1Tim 4:12 Que personne ne méprise ta jeunesse :  
montre-toi au contraire un modèle pour les fidèles,  
en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté°.
- Héb. 13: 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,  
οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς  
μιμείσθε τὴν πίστιν.
- Héb. 13: 7 Souvenez-vous de vos chefs,  
eux qui vous ont annoncé la parole de Dieu,  
et considérant l'issue de leur conduite,  
imitiez leur foi.
- Jac. 3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;  
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
- Jac 3:13 Est-il parmi vous quelqu'un de sage et de savant / expérimenté ?  
qu'il montre par sa belle conduite  
que ses œuvres ont une douceur de sagesse.

## ἀναστροφή conduite

- 1Pe 1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον  
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
- 1Pi. 1:15 Mais comme celui qui vous appelés est saint,  
vous aussi soyez saints dans toute [votre] conduite ;
- 1Pe 1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ  
ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,
- 1Pi. 1:18 sachant que vous avez été rachetés de votre conduite vaine  
(celle) de la tradition de vos pères,  
non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,
- 1Pe 2:12 τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν,  
ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,  
ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες  
δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
- 1Pi. 2:12 Ayez une belle conduite parmi les païens,  
pour que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs,  
au spectacle de vos belles œuvres,  
ils glorifient Dieu au jour de sa visite.
- 1Pe 3: 1 Ὁμοίως  
[αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳ ἀνδράσιν,  
ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ  
διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς  
ἄνευ λόγου κερδηθήσονται
- 1Pe 3: 2 ἐποπτεύσαντες  
τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφήν ὑμῶν.
- 1Pi. 3: 1 Semblablement,  
vous, femmes, soyez soumises à vos propres maris,  
afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la Parole,  
ils soient gagnés sans (la) parole  
par la conduite de leurs femmes,
- 1Pi. 3: 2 ayant observé la pureté<sup>o</sup> de votre conduite dans la crainte (de Dieu),
- 1Pe 3:16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,  
συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν,  
ἵνα ἐν ᾧ καταλαλείσθε καταισχυνθῶσιν  
οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
- 1Pe 3:15 Le Seigneur, le Messie / Christ, sanctifiez-le dans vos coeurs  
toujours prêts à vous défendre  
devant quiconque vous demande une parole au sujet de l'espérance qui est en vous,
- 1Pe 3:16 mais avec douceur et crainte  
ayant une bonne conscience,  
afin que soient couverts-de-honte, sur le point même où il parlent contre vous  
ceux qui calomnient votre bonne conduite en Messie / Christ.

## ἀναστροφή conduite

2Pe 2: 7 καὶ δίκαιον Λῶτ

καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς  
ἐρρύσατο·

2Pe 2: 7 Et Lôt, le juste,

affligé par la conduite débauchée de ces pervers  
il (l')a délivré

2Pe 3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων

ποτα ποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς

ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς

καὶ εὐσεβείαις,

2Pe 3:11 Toutes ces choses devant être ainsi déliées / dissoutes,

combien ne devez-vous pas (utiliser) vos possessions

pour une conduite sainte

et (des œuvres) de piété,

2Pe 3:12 tandis que vous attendez et hâtez la Venue du Jour de Dieu,

où les cieux enflammés se délieront / dissoudront

et les éléments embrasés se liquéfieront !